

Her zambis  
9.10.87 qu  
Fo-55  
ORI 13884 A1  
007

**Gabriella Uluhogian**

*Bibliography of Armenian Dictionaries*



**PATRON EDITORE**  
BOLOGNA 1987

1/13

Copyright © 1987 by Pàtron editore  
via Badini 12, 40127 Quarto Inferiore - Bologna

I diritti di traduzione, di riproduzione e di adattamento,  
totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i micro-  
films e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

Prima edizione, settembre 1987

Ristampa  
4 3 2 1 0      1991 1990 1989 1988 1987

LBS 6740821

Stampato nello Stabilimento Editoriale Pàtron  
40127 Quarto Inferiore - Bologna

*To Anahid Sinan, Dear Aunt and Friend.  
In memoriam.*

#### ABBREVIATIONS

A - Armenian  
ed(s) - edition(s)  
enl - enlarged  
fasc - fascicle  
repr - reprinted  
rev - revised  
t - terms  
transl - translated  
v - volume  
w - words  
HSSR (or HSSH) GA - Haykakan SSR (or SSH) Gitut'yunneri Akademiayi  
Hratarak'ut'yun

#### Foreword

The reason why I decided to resume and update this work which publishing misadventures obliged me to shelve some years ago is that I am quite convinced that a bibliography of Armenian dictionaries can serve at least two very interesting purposes.

Firstly it is a technical instrument to provide for the needs of academics, steadily increasing in number even in the West, in various fields of study of Armenian, who feel a necessity for a direct linguistic initiation, whatever their field of research.

Secondly this brief work represents an emblematic synthesis of the recent history of the Armenian people. Anyone who has the patience to peruse the following pages, taking account of all the data one after the other: authors, languages, places and year of publication, will find himself taken through the most significant Armenian cultural and political episodes of the recent centuries.

Starting with the first Armenian-Latin dictionary by the Milanese scholar Rivola (1621), the editions of the XVII and XVIII centuries show, on the one hand, the importance given by European linguists (cf. for this aspect also the work by J. Schroeder, Amsterdam, 1711) to the study of the Armenian language; and on the other hand the interest of the Church of Rome for the Christian Orient in view of the diffusion of the Catholic faith (cf. the editions of Propaganda Fide).

The small dictionary of Armenian-Italian/Venetian dialect, for instance - a *unicum* I believe, ignored until now - reveals instead, like others of the same kind published towards the end of the same XVII century, another type of relationship between the Armenians and Europe: the dictionary served the practical needs of communication of the Armenian merchants who had in Venice a gateway for their commercial activity in the West.

Dictionaries edited in Russia in the XVIII and XIX centuries reflect a cultural re-awakening which animated the Armenian colonies of St Petersburg, Moscow and Tiflis and are evidently a prelude to the abundant and varied production of Armenian-Russian lexicography which characterizes this century, after the constitution of the Soviet Socialist Republic of Armenia (the dictionaries concerning the two languages amount to almost one hundred).

Once again in the XIX century the most impressive production of lexicons, an evident sign of a precise situation of historical contact, is in Armenian-Turkish, but this production suffered a distinct decline after the First World War, when Armenians had to leave Turkey.

I could list more examples, but perhaps those already mentioned sufficiently show the type of information which can be read between the lines of this work.

The present bibliography contains records of all printed dictionaries and, among glossaries, of the ones that it has been possible to identify in works more specifically dealing with linguistics and grammar. It is the fruit of research in specialized western publications (which only occasionally provide useful information) and, more often, works published in the Armenia SSR, one of the fundamental works among these being the study by G.K.GASPARYAN entitled *Hay baraxanagrut'yan patmut'yun* (History of Armenian Lexicography), Erevan, 1968, along with a good deal of personal research work in some of the most important libraries in Europe and in the East.

My warm thanks go to the Mekhitarist Fathers in Venice (especially Father Nerses Der Nersessian and Father Sahak Gemgemian) and in Vienna.

G.U.

Bologna, September 1986

#### Note

The names of Armenian authors and dictionary titles in Armenian are printed with transliteration according to the Hübschmann-Meillet-Benveniste system, in use in the «Revue des Etudes Arméniennes», with absolute respect for the original orthography of the frontispiece of the book in question: from this comes the alternation of the classical orthography (kept in the Diaspora) with the reformed version (adopted in Soviet Armenia from the 1920s). This results in irregularities, but with the advantage that these irregularities reveal immediately the place and data of publication.

In each section of this bibliography the names of Armenian authors and works, ordered according to the Armenian alphabet, appear first, followed by the others ordered according to the Latin alphabet.

The numerous indexes: of authors, of languages, of subject, of place and time and a chronology of editions up to 1914, should facilitate the consultation of this work.

## Monolingual

### Abbreviations

- 1 MARGARYAN, Alek'sandr S. *Hayoc' lezvi hapavunneri bararan* Erevan, Hayastan, 1979 149 p
- 2 FROUNDJIAN, B. *Armenische Abbreviationen* Berlin, E. Reuter Gesellschaft, 1965 45 p  
*Contains a glossary* p 17-45

### Biography

- 3 AČARYAN, Hrač'ya Y. *Hayoc' anjnanunneri bararan* Erevan, Hamalsaran, 1942-1962 5 v  
v 1: A-G 633 p  
v 2: D-K 682 p  
v 3: H-Y 740 p  
v 4: N-S 683 p  
v 5: V-F 382 p  
*Other ed:* Beirut, Sewan, 1972
- 4 AWGEREAN, Mkrtič' *Mnac'ordk' varuc' srhoc' artak'oy tawna-c'uc'in meroy* Venezia, S.Lazzaro, 1850 960 p
- 5 AK'ĖREAN, Karapet *Patkerazard nor kalandč'ek' hamarawt ken-sagrut'iwn ereweli aranc'* Venezia, S.Lazzaro, 1891 231 p
- 6 BŽŠKEAN, Minas *Hamarawt nkaragir varuc' ereweli aranc'* Venezia, S.Lazzaro, 1850 966 p

7 T'ĒOP'ILEAN, Mat'ēos *Bārgirk' ereweli aranc'* Venezia, S.Laz-zaro, 1839 2 v xii, 984 p 1,071 p

8 STEP'ANYAN, Gainik *Kensagrakan bāraṙan (hay mšakuyt'i gor-cič'ner)* Erevan, Hayastan, 1973 v 1 Sovet. Groč 1981 v 2  
v 1: A-T' 382 p 1,500 t  
v 2: Z-M 326 p  
*In progress*

9 TĒR ASTUACATUREANC', Hayk *Bāraṙan hay kensagrut'eanc'* Tiflis, A.K'ut'at'elajei, 1904 181 p  
(A only)

10 *Index Bio-bibliographicus notorum hominum, pars C, Corpus al-phabeticum, III, Sectio Armeniaca* Osnabrück, Biblio, ed. J.P. Lobbies, 1982  
v 1: A-D (*cura studioque* H. Ipekian) 516 p  
v 2: E-M (*cura studioque* R. Kévorkian) 1985  
v 3: N-U (*cura studioque* R. Kévorkian) 1986  
*In progress*

#### Dialects

11 AIAYAN, E.B. *Metru barbāṙ* Erevan, HSSH GA, 1954 407 p  
*Contains a glossary* p 260-336

12 AČAREAN, Hrač'eay Y. *Hayerēn gawāraṙan bāraṙan. Ēminean azgagrakan žolovacu hratarakut'eamb Lazarean čemārani arewelean le-zuac' hator IX* Tiflis, H. Alaneanc', 1913 xxvii, 1.141 p

13 ID., *K'nmut'yun Agulisi barbāri* Erevan, 1935  
*Contains a glossary*

14 ID., *K'nmut'yun Artiali barbāri* Erevan, HSSH GA, 1953 291 p  
*Contains a glossary* p 257-291

15 ID., *K'nmut'iwn Aslanbegi barbāri* Venezia, 1898  
*Contains a glossary*

16 ID., *K'nmut'yun Maralayi barbāri* Erevan, 1926  
*Contains a glossary*

17 ID., *K'nmut'yun Hamšeni barbāri* Erevan, HSSH GA, 1947 270 p  
*Contains glossaries* p 219-270

18 ID., *K'nmut'iwn Ēarabali barbāri* Vaṙaršapat, 1901  
*Contains a glossary*

19 ID., *K'nmut'yun Nor-Naxiřevani (Xrimi) barbāri* Erevan, 1925  
*Contains a glossary*

20 ID., *K'nmut'yun Nor řulayi barbāri* Erevan, 1940  
*Contains a glossary*

21 ID., *K'nmut'yun polsahay barbāri* Erevan, 1941  
*Contains a glossary*

22 ID., *K'nmut'yun Vani barbāri* Erevan, Hamalsaran, 1952 300 p  
*Contains a glossary*

23 ANDREASYAN, T. *Svediyai barbāṙ* Erevan, HSSH GA, 1967 391 p  
*Contains a glossary* p 352-389

24 ANT'OSYAN, S. *Kesariayi barbāṙ* Erevan, 1962  
*Contains a glossary*

25 ASATRYAN, M.E. *Lōru xosvack'ə* Erevan, 1968  
*Contains a glossary*

- 26 ID., *Urmiayi (Xoyi) barbarə* Erevan, Hamalsaran, 1962  
253 p  
*Contains glossaries* p 191-253
- 27 AYVAZEAN, Abraham *Baranmoyš* 2,400 w Istanbul, 1889  
ix, 42 p
- 28 BABUMEAN, Simēon *Č'armahali angir grakanut'ūwn* 20,000  
w Tehran, the Author, 1984 991 p
- 29 BALRAMYAN, R.H. *Dersimi barbarayin k'artezə* Erevan,  
HSSR GA, 1960 177 p  
*Contains a glossary* p 108-177
- 30 ID., R.H. *Krzeni barbarə* Erevan, HSSH GA, 1961  
*Contains a glossary*
- 31 ID., *Šamaxii barbarə* Erevan, HSSH GA, 1964 285 p  
*Contains glossaries* p 184-251
- 32 GABIKEAN, Karapet *Baigirk' sebastahay gawaralezui* Jerusa-  
lem, Srboc' Yakobeanč', 1952 682 p
- 33 GABRIĒLEAN, M. *Aknay gawarabarbərə ew ardi hayerēn lezun*  
Wien, Mechitharisten, 1912
- 34 GUYUMČEAN, Mesrob *Žotovrdayin xawsak'akan hamarawt*  
*bararan* Beirut, Širak, n.d. 200 p
- 35 DANIELYAN, T'. *Malat'iayi barbarə* Erevan, 1966  
*Contains a glossary*
- 36 T'UMANYAN, K. *Marzuani gawarabarbərə* Wien, Mechitha-  
risten, 1930  
*Contains a glossary*

- 37 LUSENC', A.L. *Areši barbarə* Erevan, 1982 270 p  
*Contains a glossary* p 195-244
- 38 KOSTANDYAN, D.M. *Erznkayi barbarə* Erevan, Hayk. SSH  
GA, 1979 189 p  
*Contains glossaries* p 127-175
- 39 HANEYAN, A.N. *Tigranakerti barbarə* Erevan, Hayk. SSH  
GA, 1978 229 p  
*Contains glossaries* p 181-229
- 39 a MADAT'YAN, K'. M. *Alaškerti xosvack'ə* Erevan, HSSH  
GA, 1985 248 p  
*Contains glossaries* p 180-248
- 40 MALĒZEAN, Yovsēp' *Bartetr ramkawrēnē i hayerēn* Istanbul,  
Y.Margarean, 1874 85 p
- 41 MARGARYAN, Al. *Gorisi barbarə* Erevan, Hamalsaran, 1975  
565 p  
*Contains a glossary* p 311-561
- 42 MKRTČ'YAN, H. *Karno barbarə* Erevan, HSSR GA, 1952  
187 p  
*Contains a glossary* p 118-187
- 43 MKRTČ'YAN, Nerses *Burduri barbarə* Erevan, 1971 236 p  
*Contains glossaries* p 176-219
- 44 MURADYAN, H.D. *Kak'avaberdi barbarə* Erevan, HSSH  
GA, 1967 234 p  
*Contains glossaries* p 164-208
- 45 ID., *Karčevani barbarə* Erevan, HSSH GA, 1960 259 p  
*Contains a glossary* p 188-234

- 46 MURADYAN, M. *Šataxi barbarə* Erevan, HSSH GA, 1962  
217 p  
*Contains a glossary* p 191-217
- 47 NAWASARDEANC', Tigran *Bərgirk' araratean barbəri* 3,000  
w Tiflis, M. Vardaneanc', 1903 132 p
- 48 PATKANEAN, Rəp'ayəl *Žolovacoyk awtarazgi bələri Nor Naxi-  
jewanc'oc' lezui mēj mtac* St. Petersburg, 1870 32 p
- 49 PETOYAN, V. *Sasuni barbarə* Erevan, HSSH GA, 1954  
169 p  
*Contains a glossary* p 99-169
- 50 POŁOSYAN, A. *Hadrut'i barbarə* Erevan, 1965  
*Contains a glossary*
- 51 SARGISYAN (ALEWOR), Y. *Balu, ir sovoroyt'ner, krt'akan u ima-  
c'akan vičak ew barbarə* Cairo, 1932 568 p  
*Contains a glossary* p 353-563
- 52 SIMONEAN, G.Y. *Yušamatean Pontakan Amasioy* Nicosia,  
1966 1033 p  
*Contains a glossary* p 943-1017
- 53 VOYT'EAN, A. *Hawak'acoy Transilvanioy Hayoc' gawarakan  
bərəru*  
In: «Handəs Amsoreay», 1897-1898
- 54 TĒR MANUĒLEAN, Sion *Araratean barbəri žolovrdakan bərəri  
c'ank bərap'njik* 1,200 w Vařaršapat, 1911 23 p
- 55 TĒR VARDANEAN, G. *Erznka-Kamax gawarabarbarə ew azga-  
grakan yuřer* Jerusalem, 1968 308 p  
*Contains a glossary* p 171-308

- 56 K'EZEAN, A.; M.PARSAMEAN *Akn ew Aknec'ik'* Paris, Com-  
patriotic Association of Eguen, 1952 xv, 814, 231 p  
*Contains a glossary* p 1-123

*Encyclopedic*

- 57 ARAK'ELEAN, Hambarjum *Hanragitaran bəbaran* Tiflis, 1915  
iv, 2,280 p  
v 1: A-N  
(*First volume only*)
- 58 ARSĒN DPIR (Kesarean) *Girk' sabmanac' yognadimi irotu-  
t'eanc'* Istanbul, 1749 528 p
- 59 GALSTYAN, Galust *Dic'abanakan anunneri ev darjvack'neri ha-  
mārot bac'atrakan bəbaran* Erevan, 1966 154 p
- 60 *Haykakan Xorhrdayin Hanragitaran* Erevan, 1935 xvi, 480 p
- 61 *Haykakan Sovetakan Hanragitaran* Erevan, HSSH GA,  
1974-1986  
v 1: A-Argina 720 p  
v 2: Argisti-Gešervan 719 p  
v 3: Gešec'ik-Zurabean 719 p  
v 4: E-Xalxar 719 p  
v 5: Xalol-Kulisner 719 p  
v 6: Kuljor-Juluk 719 p  
v 7: Julum-Monopxonk' 719 p  
v 8: Monopolia-Č'eč'erek 719 p  
v 9: Č'eč'k'ar-Ratakes 719 p  
v 10: Rstam-SSHM 735 p  
v 11: Sovetakan-Tiezerk' 720 p  
v 12: Tiepolo-Fuk'sin 752 p
- 62 ČIWANEAN, Nšan *Arjern bəbaran patmakan, ašxarhagrakan ew  
dic'abanakan yatuk anuanc', yaweleal baykakan yatuk anuank'* Istan-  
bul, V.Y. Margarean, 1879 vi, 645, 207 p

63 MELIK', Alek'sandr *Grpani mižagayin banragitak* 4,000 w  
New York, 1930 359 p

64 POTUREAN, Mkrtič' *Hay banragitak* Bucuresti, 1938-1940  
970 p

*Etymology*

65 AČARYAN, Hrač'ya H. *Hayeren armatakan bāran. Etimologičeskij korennoj slovar' armjanskogo jazyka* Erevan, the Author, 1926-1935 7 v

v 1: A-B iv, 1,232 p

v 2: G-T' 1,350 p

v 3: Z-K 1,492 p

v 4: H-Y 1,350 p

v 5: N-R 1,294 p

v 6: S-F 1,631 p

v 7: 210 p

2 ed: Erevan, Hamalsaran, 1971

v 1: A-D 698 p

v 2: E-Ķ 687 p

v 3: H-Č' 635 p

v 4: P-F 674 p

66 T'IREAK'EAN, Y. *Ariahay bāran* Wien, Mechitaristen, 1914 390 p  
*Other ed:* 1920

67 HIWNK'EARPĒYĒNT'EAN, Yovhannēs *Stugabanakan bāran bay lezui* Istanbul, G. Pałatlean, 1894 vii, 409 p

68 VAREK'EAN, Eruand *Bārgirk'oyk stugabanakan mayr bāveri* Sebastia, Kabira, 1914 52 p

69 FRISK, Hjalmar *Etyma Armenica* Göteborg, Göteborg Högskolas, 1944

70 GREPPIN, John A.C. *An etymological dictionary of the indoeuropean components of Armenian*  
In: «Bazmavēp» 1983, 1-4, p 235-323: *aganim-ak'alal*  
*In progress*

71 HÜBSCHMANN, H. *Armenische Grammatik* Strassburg, 1897  
*Contains a glossary*  
*repr:* Hildesheim 1962  
Hildesheim/New York 1972

71 a SOLTA, G.R. *Die Stellung des Armenischen im Kreise der Indogermanischen Sprachen* Wien, Mechitaristen, 1960 511 p

72 VROUYR, Norayr *Répertoire étymologique de l'arménien* Anvers, T. Vrouyr, 1948 301 p

*Foreign Words*

73 A.M. *Bāran hayerēni mēj gorcacwol awtarazgi bāreru ew očeru* Boston, Hayrenik, n.d. 230 p

74 ALANEAN, Vardgēs *Bārgirk' latinerēn ew awtarazgi darjuack'neri* Tiflis, 1911 37, 110 p

75 AČAREAN, Hrač'eay, Y. *Ewropakan p'oxareal bārer hayerēni mēj* Wien, Mechitaristen, 1951 vii, 188 p

76 ID., *T'urk'erēnē p'oxareal bārer hayerēni mēj* Moskva/Vašaršapat, 1902 381 p

77 MELIK', Alek'sandr *Bāran hayerēn awtarazgi bāreru* Boston, 1912 230 p



78 TER LAZAREAN, A. *Hamamatč'eli bāran awtarazgi bāveri ew gorcacut'ean meġ mtac mtk'eri u darġuack'neri* Tiflis, 1908 306 p

79 TER MINASYAN, Ervand *Ōtarazgi darġuack'neri grpani bāgrk'uyk* Erevan, 1935 105 p

80 YARUT'IWNEAN, Martiros *Bac'atrankan bārgirk' (awtarazgi bāveri)* 10,000 w Alexandrapol, 1912 xiv, 426 p

#### Frequency

81 LAZARYAN, Babgen K. *Ĵamanakakic' Hayoc' lezvi hačaxanut'yan bāran* 36,200 w Erevan, HSSH GA, 1982 757 p

#### Geography

82 ASLANYAN, Aršam A.; Hakob L. GRGEARYAN, *Haykakan SSH ašxarhagrakan anunneri hamarot bāran* Erevan, HSSH GA, 1981 208 p

83 AVETISEAN, Kamsar *Ašxarhagrakan anunneri bac'atrankan bāran* Erevan, Luys, 1969 362 p  
2 ed: Erevan, Sov. Groġ., 1983 204 p

84 ĒP'RIKEAN, Suk'ias *Patkerazard bnašxarbik bāran* Venezia, S.Lazzaro/Istanbul, 1900-1905 843 p  
2 ed: Venezia, S.Lazzaro, 1903-1905 2 v (Only)  
1 v: A - F 806 p  
v 2: T' - K 472 p

85 HAKOBYAN, T'; H. BARSELYAN; St. MELIK'-BAXŠYAN *Hayastani ew barakic' šrġanneri telanunneri bāran* 100,000 w Erevan, Hamalsaran, 1986- 4 v  
*In progress*

86 Č'ERK'EZYAN, K. *Fizikakan ašxarhagrut'yan telekatu hamarot bāran* Erevan, Luys, 1976 126 p

87 HÜBSCHMANN, H. *Die Altarmenischen Ortsnamen mit Beiträgen zur historischen Topographie Armeniens* Strassburg, 1904  
repr: Amsterdam, Oriental Press, 1969  
*Contains topographical glossaries*

#### Homonyms

88 GEVORGYAN, Erġanik H. *Ĵamanakakic' Hayoc' lezvi bamanunneri bāran* Erevan, Hamalsaran, 1978 374 p

89 *Hamabarbar kam c'ank nmanajayn bāric'* Izmir, 1848

90 ŠALUNC', Rima N. *Ardi hayereni hamanunneri dproc'akan bāran* Erevan, Luys, 1980

#### Idioms and Phraseology

91 ALAČAČEAN, Hambarjum *Hawak'acoy haykakan asac'uacoc' i pēts noravarž usanolac'* Istanbul, 1862 170 p

92 BEDIRYAN, P.S. *Darġuacabanakan bac'atrankan bāran* 1,000 w Erevan, Luys, 1971 127 p

93 GEVORGYAN, E.H. *Hayereni darġuack'ner* Erevan, Hamalsaran, 1969 137 p

95 SUK'IASYAN, A.M.; G.A. GALSTYAN *Hayoc' lezvi darġuacabanakan bāran* Erevan, Hamalsaran, 1975 614 p

## Individual Writers

- 96 AČAREAN, Hrač'eay Y. *Hayerēn nor bārer noragiwt Mnac'ordac' groc' mēj* Wien, Mechitharisten, 1908 38 p
- 97 ID., *Hayerēn nor bārer Timot'ēos Kuzi Hakačarut'ean mēj* Wien, Mechitharisten, 1909 106 p
- 98 ARAK'ELYAN, V. *Av. Isahakyanı poeziayı bārapāšari očabakan aranjnabatkut'yunner* Erevan, 1954  
Contains a glossary
- 99 GASPARYAN, Gaspar *Bāraan Xač'atur Abovyanı erkeri* 3,000 w Erevan, 1947 60 p
- 100 GRIGOR NAREKAC'I *Girk' alawt'ic'* Istanbul, Astuacatur, 1774 414 p  
Contains a glossary
- 101 ID., *Girk' alawt'ic'* Istanbul, St. Petrosean, 1789 338, 33 p  
Contains a glossary
- 102 *Haykakan Hamabarbarner. Concordance of Classical Armenian Authors (Editors A. ĽARIBYAN; A. ABRAHAMYAN et al)* Erevan, HSSH GA, 1972-
- v 1: Eznkay Koľbac'woy *Etc alandoc'* (In one part) 1972
  - v 2: Koriwn, *Vark' Mařtoc'i* (In one part) 1972
  - v 3: P'awstos Buzandac'woy *Patmut'iwn Hayoc'* Part 1, 1974; Part 2, 1976
  - v 4: Agat'angelay *Patmut'iwn Hayoc'* (Complete in 2 parts) 1973
  - v 5: Eľisēi *Vasn Vardanay ew Hayoc' paterazmin* Part 1, 1974; Part 2, 1978
  - v 6: a) Ľazaray P'arpec'woy *Patmut'iwn Hayoc'* Part 1, 1975; Parts 2, 3, 1978
  - : b) Ľazaray P'arpec'woy *T'ult'k' ar Vaban Mamikonean* (In one part) 1973

- v 7: Movsisi Xorenac'woy *Patmut'iwn Hayoc'* Part 1, 1975; Part 2,3, 1976
- v 8: Grigor Narekac'i, *Matean olbergut'ean* Part 1, 1975; Part 2,3, 1978
- v 9: Mxit'aray Ayriwanec'woy *Patmut'iwn Hayoc'* (In one part) 1975
- v 10: Yovhannu Kat'olikosi Drasxanakertc'woy *Patmut'iwn Hayoc'* Part 1, 1976; Part 2, 1978; Part 3,4
- v 11: Zenon Imastasēr (In one part) 1978
- v 12: *Patmut'iwn Levondeay meci vardapeti*
- v 13: Dawit' Anyalt', *Sabmank' imastasirut'ean* (In one part) 1979
- v 14: Mexit'aray Anec'woy *Patmut'iwn*
- v 15: Step'annos Orbelean, *Patmut'iwn nahangin Sisakan*
- v 16: Yovhannu Imastasiri Őjnec'woy *Matenagrut'iwnk'*
- v 17: Sut-Šapuh Bagratuni *Patmut'iwn ananun zruc'agri, Šapuh Bagratuni koč'ec'eloy*
- v 18: *Žamanakagrut'iwnk' paron Het'moy. Patmut'iwn T'at'arac'*  
In progress

- 103 PAPOYAN, Artašes *Paruyr Sevaki č'ap'acoyi bāraan* Erevan, Hamalsaran, 1981-1982
- v 1: A-K 392 p
  - v 2: H-F 446 p

- 104 PETROSYAN, L.B. *Hovhannes T'umanyani gelarvestakan erkeri bāraan* Erevan, HSSH GA, 1976 403 p

- 105 K'OČ'OYAN, Ašot Karapeti *Sayat'-Novayi bayeren xaleri bāraan* 2,000 w Erevan, HSSH GA, 1963 199 p

- 106 MOTALOVA, L. *Av. Isahakyanı «Abu-Lala Mabari» poemi hačaxakanut'yan bāraan* Praha, 1964  
Contains a glossary

## Language

- 107 ALAYAN, E.B. *Ardi bayereni bac'atrakan bāraan* 135,000 w Erevan, Hayastan, 1976 2 v
- v 1: A-J 948 p
  - v 2: L-F 684 p

- 108 AMATUNI, Sahak *Hayoc' bār u ban* Valaršapat, Mayr At'oroy S. Ējmiacni, 1912 xx, 707 p
- 109 ANANEAN, Mkrtič' *Bārgirk' yašxarhabarē i grabām, noynan-šan bāric' yaradrut'eamb* 22,000 w Venezia, S.Lazzaro, 1769 700 p
- 110 ARC'AXEC'I, Yovsēp' *Hamārawt bārgirk' i grabarē yašxarhabarn i pēts hambakac'* 12,000 w Šuši, 1830 398 p
- 111 AWGEREAN, Mkrtič' *Arjērn bāraṛan haykaznean lezui* Venezia, S.Lazzaro, 1846 800 p  
2 rev enl ed: Venezia, S.Lazzaro, 1865 56,400 w 849 p
- 112 AWETIK'EAN, G.; X. SIWRMĒLEAN; M. AWGEREAN *Nor bārgirk' haykazean lezui* Venezia, S.Lazzaro, 1836 2 v  
1 v: A-K xx, 1,140 p 30,000 w  
2 v: H-F 1,067 p 25,000 w  
repr xerox: Erevan, Hamalsaran, 1979-1981
- 113 GABAMAČEAN, Simon *Nor bārgirk' hayerēn lezui patkerazard* 30,000 w Istanbul, N. Pērpēan, 1892 672 p  
*Other eds:*  
Istanbul, R. Sagaeon, 1907 vi, 800 p  
Istanbul, R. Sagaeon, 1910 60,000 w, 1,406 p  
Beirut, Matenašar Azdak, 1953 vii, 1406 p
- 114 GEVORGEAN, Vardan *Arjērn nor bāraṛan hayerēn lezui* 27,000 w Beirut, Hrazdan, 1934 x, 1,335 p
- 115 EREMIAY MELREC'I *Bārgirk' Hayoc'* Livorno, 1698 344 p  
2 rev enl ed: Istanbul, Martiros Dpir, 1728 576 p 10,000 w  
Critical ed: Erevan, HSSH GA, 1975 xxxix, 445 p
- 116 T'REANC', Rap'ayel *Nor arjērn bārgirk'* Venezia, S.Lazzaro, 1845 512 p  
(A-žofovumn only)

- 117 *Žamanakakic' bayoc' lezvi bac'atrakan bāraṛan* Erevan, HSSH GA, 1969-1980 4 v  
v 1: A-E xi, 601 p  
v 2: Z-C viii, 718 p 26,639 w  
v 3: K-M 574 p 25,000 w  
v 4: Y-F viii, 828 p
- 118 KARAPETYAN, L.L.; M.X. LAZARYAN *T'ematik bac'atrakan bāraṛan* Erevan, Luys, 1976 190 p
- 119 KOSTANEAN, Karapet *Bārac'uc'ak arājin calkak'ali hamar* 700 w Tiflis, 1885 94 p
- 120 KRANEAN, Andranik *Gorcnakan bāraṛan hayerēn lezui* Beirut, Širak, 1970 512 p  
2 rev enl ed: Beirut, Širak, 1982 768 p
- 121 *Hamārawtut'iwn bāraṛani or i grabarē yašxarhabar* Venezia, S.Lazzaro, 1831 103 p
- 122 HIWRMIWZEAN, Eduard *Bārgirk' yašxarhabarē i grabār yaweluacawk' očoc' ew darjuacawk' naxneac' i pēts dproc'ac'* Venezia, San Lazzaro, 1879 672 p
- 123 LAZARYAN, R.S. *Nor haykazyan bāraṛan* Erevan, Hamalsaran, 1972 82 p
- 124 ČIZMEČEAN, Petros *Hayerēn ašxarhabar lezui liakatar bāraṛan* Alep, Ani, 1954-1957 ix, 1,460 p
- 125 MALXASYANC', Step'an *Hayeren bac'atrakan bāraṛan* Erevan, HSSR Pet. Hrat., 1944-1945 4v  
v 1: A-E xxii, 608 p 32,000 w  
v 2: Z-K 512 p 25,000 w  
v 3: H-O 614 p 31,000 w  
v 4: C'-F 646 p 32,000 w  
2 ed: Beirut, S.Simonian, 1955-1956

- 126 MXIT'AR SEBASTAC'I *et al* *Bārgirk' haykazean lezui* 54,000 w Venezia, A. Bortoli, 1749-1769 2 v xxii, 1,251 p; xviii, 1,354 p v 2 contains:  
 a) *Mnac'ord grabar bāric' haykazean lezui* p 1-263  
 b) *Bāraaran yatuk anuanc' Astuacašunč' groc' Hin ew Nor Ktakaranac'* p 1-232  
 c) *Bāraaran yatuk anuanc', ork' gnanin ayl ew ayl girs artak'o Astuacašunč' groc'* p 233-371  
 d) *Bārgirk' i grabarē yašxarhabarn* p 1-416  
 e) *Bārgirk' yašxarhabarē i grabarn* p 1-700
- 127 O.M. *Bāraaran antanekean tlayoc' varžut'ean hamar* Istanbul, 1870 48 p
- 128 PŌHČALEAN, Aristakēs *Hayerēnē-hayerēn bac'atrakan arjērn bāraaran* Istanbul, Yakob Abēlean, 1974 575 p
- 129 TĒR XAČ'ATUREAN, Artašēs; H. GANGRUNI; P'. TŌNIKEAN *Hayoc' lezui nor bāraaran* Beirut, Tōnikean, 1968 922 p
- 130 P'ĒŠTMALČEAN, Grigor *Bārgirk' haykazean lezui* Istanbul, 1844-1846 2 v 764, 164 p; 952, 19 p
- 131 K'EROVBEAN, Gelam *Hayerēn bārgirk' ašxarhabar lezui* Istanbul, Buket Basimevi, 1962 566 p
- 132 K'OČ'OYAN, Ašot *Hayeren dproc'akan bac'atrakan bāraaran* 8,000 w Erevan, 1966 340 p
- 133 FINCK, Franz N. *Kleinere mittelarmenische Texte*  
 In: «Zeitschrift für armenische Philologie», Marburg, 1903-1904  
 Contains glossaries: p 301-352 Part I; p 81-109 Part II
- 134 RIGGS, Elias *A vocabulary of 6,000 words used in modern Armenian, but not found in the ancient Armenian lexicons* Izmir, 1847 162 p

- 135 SCHROEDER, Joachim J. *Aramean lezuin ganj. Thesaurus linguae Armenicae antiquae et hodiernae* Amstelodami, 1711 64, 410, 80 p

#### Onomastics

- 136 DURGARYAN, K.G. *Anvanagirk'* Erevan, Hayastan, 1981 161 p
- 137 STONE, Michael E. *Sign of the Judgement. Onomastica Sacra and the Generation from Adam* Chico California, Scholars Press, 1981  
 Contains a glossary p 61-127
- 138 WUTZ, Franz X. *Onomastica sacra* Leipzig, Hinrichs, 1914  
 Contains a glossary p 849-993

#### Orthography

- 139 ABELEAN, Artašēs *Ullagrakan bārgirk'oyk* Tiflis, Ōr. N. Alaneanc', 1909 191 p  
 2 rev enl ed: Tiflis, 1913 256 p 10,000 w  
 3 rev enl ed: Tiflis, Esperanto, 1914 viii, 256 p  
 4 rev enl ed: Stuttgart, 1948 260 p 15,000 w
- 140 BARSELYAN, H.X. *Hayeren ullagrakan-ullaxosakan terminabanakan bāraaran* 133,000 w Erevan, Luys, 1973 xi, 978 p
- 141 ID., *Terminabanakan ullagrakan telekatu* Erevan, Hamalsaran, 1978 228 p
- 142 IŠXANYAN, Ėap'ayel *500 bār, oronk' ullagrakan tesaketik' džvarut'yunner unen* Erevan, Luys, 1971 24 p 500 w  
 3 ed: 1985

- 143 XAČ'ERYAN, L. *Grč'ut'yan arvesti lezvakan k'erakanakan tesut'yun mišnadaryan Hayastanum* Erevan, 1962  
Contains Aristakēs' orthographical dictionary p 227-286
- 144 HARUT'YUNYAN, H. *Arjein ullagrakan baigrk'uyk (baeri stugabanut'yamb ev bac'atrut'yamb)* Erevan, Luys, 1980 35 p
- 145 ĽARIBYAN, Ararat S. *Ullagrakan hamarot bararan* 4,500 w Erevan, 1940 103 p
- 146 ID., *Hayereni ullagrakan nor bararan* 12,000 w Erevan, 1945 185 p  
2 ed: 1947
- 147 ĽARIBYAN, Ararat S.; G. PARIS *Dproc'akan ullagrakan bararan* 13,000 w Erevan, Haypetusmank. Hrat., 1956 xxxv, 183 p  
2 rev enl ed: Erevan, 1959 256 p
- 148 ĽARIBYAN, Ararat S.; Gurgen S.ŠEKYAN *Dproc'akan ullagrakan bararan* 17,000 w Erevan, Luys, 1965 215 p  
2 rev enl ed: Erevan, 1968 259 p  
3 rev enl ed: Erevan, 1981 272 p
- 149 YOVHANNISĖAN, Gisak *Ullagrakan coc'atetr* Tiflis, 1933 2 v  
v 2: 29 p 600 w
- 150 SARUXANYAN, B.; R. P'ILIPOSYAN *Dproc'akan ullagrakan-ullaxosakan t'ematik arjein bararan* Erevan, Luys, 1980 35 p
- 151 VANC'EAN, Grigor *Grpani ullagrut'iwn* Tiflis, 1906  
Other ed: 1914 32 p 700 w
- 152 VEC'IKEAN, S. *Ullagrakan bararan* 1941 29 p

- 153 TER GRIGORYAN, Ašot *Ullagrakan baigrk'uyk. Tarrakan dasaranneri ašakertneri hamar* 5,000 t Erevan, Luys, 1971 118 p

*Philosophy and Religion*

- 154 AZATAHOĖAN, P.A. *Bararan p'ilisop'ayakan* 68 t Istanbul, 1879, 53 p
- 155 ASTUACATREAN, T'adēos *Hamabarbar Hin ew Nor Ktakaranc'* Jerusalem, Srboc' Yakobeanc', 1895 xii, 1,573 p
- 156 AWGEREAN, Nikolayos *Bararan Surb Groc' handerj patkerawk', ašxarbac'uc'awk' ew taxtakawk'* Istanbul, A.Y. Pōyačean, 1879 635 p ill  
repr: Istanbul, A.Y. Pōyačean, 1881
- 157 *Bararan Surb Groc'* Izmir, n.d. 80 p  
(A-armaveni only)
- 158 *Baroyagitakan bararan* (transl. by R.G. AVOYAN) Erevan, Hayastan, 1985 455 p
- 159 *Bararan Surb Groc'* Istanbul, Y.Pōyačean, 1881 634 p
- 160 BOTVINNIK, U. et al *Dic'abanakan bararan* (transl. by S.KRKYAŠARYAN) Erevan, Luys, 1985 264 p
- 161 *Hamabarbar kam c'ank nmanajayn baric' Noroy Ktakarani aybenakan kargaw šaradreal* Izmir, G. Griffiti, 1848 604 p
- 162 MARTIKEAN, Oskan *Bararan mtacumi* Cairo, 1939 273 p

163 SAHAKEAN, Vahan *Hamabarbar Astuacašunč' mateani Hin ew Nor Ktakaranac' ardi ašxarhabarov* Beirut, 1963 1,280 p

164 SIWRMEAN, Artawazd *Bāraran Surb Groc'* 1926

165 ÖRMANEAN, Małak'ia *Cisikan bāraran* Antilias, Kat'olikosut'ean Hayoc', 1956 298 p

166 ROZENTHAL, M; P. YUDIN *Hamarot p'ilisop'ayakan bāraran* Erevan, 1940 323 p

167 ROZENTHAL, M.M. *P'ilisop'ayakan bāraran* Erevan, Hayastan, 1975 468 p  
2 rev ed

#### Pseudonyms

168 BARSELYAN, Xikar *«Mšak»-i cackanunneri bāraran* Erevan, 1968 88 p

#### Rhyming

170 AT'ANASEAN, Xaç'ik *Hangaran ew t'angaran hay lezui* Beirut, 1961 442 p

171 GALFAEAN, Xorēn *Hangaran kam bārgirk' hangay haykazean lezui* 37,000 w Teodosia, 1862 312 p

172 T'ERZEAN, P.H. *Hangaran noynajayn ew noynahang bāre-ru* Istanbul, 1905 45 p

173 POŁOSYAN, P. et al *Hayoc' lezvi hangabāraran* 42,000 w Erevan, HSSH GA, 1976 654 p

#### Synonyms

174 GAYEAN, Yovhannēs *Bāraran ganjaran hay lezui homanišneru* 15,000 w Cairo, Galfa, 1938 543 p  
repr: Beirut, Hamazgayne, 1967

175 SUK'IASYAN, Ašot Muradi *Hayoc' lezvi homanišneri bāraran* 83,000 w Erevan, HSSH GA, 1967 683 p

176 TIROYEAN, At'anas *Hanragrut'iwn* Venezia, S.Lazzaro, 1907 686 p

#### Terminology

##### Art and Music

177 SEŽENSKI, K. *Eražštakan termineri hamarot bāraran* 500 t Erevan, 1953 160 p  
3 rev enl ed: Erevan 1986

##### Botany

178 GABIKEAN, Karapet *Hay busašxarb* Jerusalem, Srboc' Yakobeanc', 1968 xxii, 277 p ill

##### Geography

179 GRGEARYAN, Hakob; Nora HARUT'YUNYAN *Tntesakan ašxar-hagrut'ean telekatu bāraran* 2,000 w Erevan, Luys, 1982 409 p

181 ADAMYAN, H.H. *Erkrabana-hetaxuzakan horatman texnologian ev texnikakan terminneri bac'atrankan bāran* Erevan, Hamalsaran, 1976 64 p

182 SARGSEAN, Hołmik *Erkrbanakan bāran* Erevan, Hamalsaran, 1984

*History and Politics*

183 ABRAHAMYAN, Vahan *K'alak'akan bāran* Moskva, 1928  
2 ed: 1930 749 p

184 GRIGORYAN, H. *Patmakan terminneri hamārot bāran* Erevan, Luys, 1982 112 p

185 LEXIN, Ivan *K'alak'akan hamārot bāran* Erevan, 1966 328 p  
2 rev enl ed: Hayastan, 1968 337 p

*Literature and Linguistics*

186 YAP'UČYAN, Azat *Bac'atrankan bāran hay grakanut'yan (V-VIII dasaranneri hamar)* Erevan, 1964 50 p

187 XLLAT'YAN, V. *Očabanakan terminneri bāran telekatu* Erevan, Luys, 1976 110 p

188 XLLAT'YAN, Fridrix *Bāran-telekatu. Nor bārer ev imastner 1,000 neologism* Erevan, Hayastan 1982 168 p

189 MXIT'ARYAN, E. *Grakanut'yan cragrayin nyut'eri bac'atrankan bāran IV-VI dasaranneri* Erevan, Luys, 1983 119 p

190 ĴRBAŠYAN, Ed.; H. MAXČ'ANYAN *Grakanagitakan bāran* 600 t Erevan, Luys, 1972 328 p  
2 rev enl ed: 1980 352 p

191 PEŠKOV, E.O.; N.I. FADEEV *Dproc'akan texnikakan bāran* Erevan, 1961 172 p

192 TIMOFEEV, Leonid; N. VENGROV *Grakanagitakan terminneri hamārot bāran* 600 t Erevan, 1957 246 p

*Medicine*

193 *Bžškaran jioy ew arbasarak grastnoy* (by B.L.Č'UGASZYAN) Erevan, HSSH GA, 1980 249 p  
*Contains a glossary* p 170-249

194 K'ALANT'AREAN, Yohannēs *Bžškaran hamārawt* Nor Naxijewan, Arlut'eanc', 1793 136 p  
*Contains a glossary* p 85-136

195 K'ALANT'AREAN, Petros *Hamārawt bāran anuanc' delaw-rēic'* 363 w Nor Naxijewan, Arlut'eanc', 1793

*Military*

196 ČOLOLEAN, Yakob *Bac'atruac zinuorakan bāran* Istanbul, 1914 64 p

*Philosophy*

197 BAXNIKIN, Yu.; M.BELENKI *At'eisti grpani bāran* Erevan, Hayastan, 1983 306 p

*Psychology*

198 NALČ'AJYAN, Albert *Hogebanakan bāran* 1,250 w Erevan, Luys, 1984 238 p

*Sport*

199 BABAYAN, K. *Marmnamarzakakan termineri telekatu bāran* Erevan, Hayastan, 1985 184 p

200 ISPIRYAN, Mik'ayel *Marzanunneri bac'atrakan bāran* Erevan, Hayastan, 1984 182 p

*Theatre*

200 a HAXVERDYAN, L. *T'ateragitakan bāran* Erevan, Hayastan, 1986 208 p

*Technology*

201 MATINYAN, A.A. *Poligrafiakan telekatu bāran* 14,200 t Erevan, Hayastan, 1973 334 p ill

202 NURIJANYAN, I.N.; K.P. MANUČ'ARYAN *Lusatexnikakan termineri bāran* Erevan, HSSH GA, 1984

**Bilingual***Arabic*

203 DARBINEAN, Sargis *Hayerēnē araberēn grpani bāran* 4,000 w Cairo, 1896 285 p  
A → Arabic

204 Ēndarjak *bāran araberēn-hayerēn* 3,000 w Beirut, Mšak, 1959 467 p  
Arabic → A

205 T'AZPAZEAN, George *Bāran araberēn-hayerēn ew hayerēn-araberēn* Beirut, Hamazgayine, 1960-1963 550 p  
Arabic → A A → Arabic

206 T'OVMASEAN, Hayk *Bāragirk' araberēn-hayerēn* Beirut, 1952 179 p  
Arabic → A

207 YOVSĒP'EAN, H.; I.ŠAT; A. MAT'AR *Hayerēn-araberēn arjeim bāran* 9,000 w Alep, 1954  
A → Arabic

208 NAZAREANC', Yakob *Bāran hayerēn-araberēn* Alep, 1953 55 p  
A → Arabic

209 ŠATEAN, I. *Hayerēn-araberēn arjeim bāran* Beirut, Mšak, 1961  
A → Arabic

210 Č'AT'OEAN, Barsel *Grpani bāran hayerēn-araberēn* 8,000 w Alep, 1954 28 p  
A → Arabic



## Azeri

- 211 BALRAMYAN, Ruben H.; Ibrahim H. XALILOV *Hay-adrbejaneren bararan* Erevan, Luys, 1978 566 p  
A → Azeri
- 212 *Dproc'akan bararan* 1,200 w Baku, 1928 55 p  
Azeri, A
- 213 MARTIROSYAN, A.N. *Adrbejaneren-hayeren bararan (dasaranneri hamar)* 2,000 w Baku, 1950 50 p  
*Other ed:* Baku, 1950 50 p; 13 p  
Azeri → A

## Bulgarian

- 214 SELEAN, Eduard *Hayeren-pullarerēn, pullarerēn-hayeren usumnakan bararan* Sofia, 1980 134 p  
A → Bulgarian Bulgarian → A

## Dutch

- 214 a WEITENBERG, J.J. *Nederlands-Armensee Woordenlijst. (Modern West-Armeens.)* Leiden, The Hakuchi Press, 1985 63 p  
Dutch → A

## English

- 215 AČEMEAN, Baltasar *Arjejn bararan anglerēnē hayeren* Beirut, 1953 576 p  
English → A

- 216 ASMANGULYAN, H.; M. HOVHANNISYAN *Angleren-hayeren bararan* 30,000 w Erevan, Hayastan, 1985 1144 p  
English → A

- 217 AWDALEAN, Yovhannēs *Bararan anglierēn-hayerēn* Calcutta, 1825 29, 290 p  
English → A

- 218 AWGEREAN, Yartut'iwn *Bararan anglierēn ew hayerēn* Venezia, S.Lazzaro, 1821 983 p  
2 ed: Venezia, S.Lazzaro, 1868 xxiii, 815 p  
English → A A → English

- 219 ID., *Bararan hayerēn ew angliakan* Venezia, S.Lazzaro, 1825 xxiv, 640 p  
A → English

- 220 *Bararan anglerēnē hayerēn. New method reader's-i* Beirut, Mšak, 1958  
2 ed: Beirut, 1967  
English → A

- 221 GUYUMČEAN, Mesrob G. *Endarjak bararan anglierēnē hayerēn. A comprehensive dictionary English-Armenian* 100,000 w Cairo, Sahak-Mesrob, 1961 1,416 p  
English → A

- 222 ID., *Endarjak bararan hayerēnē anglierēn. A comprehensive dictionary Armenian-English* 70,000 w Cairo, Sahak-Mesrob, 1950 1,151 p  
*repr:* Watertown, Mass., Baïkar Daily, 1970  
A → English

- 223 ID., *Gorcakan bararan č'ap'abasneru hayerēn-anglerēn. A practical dictionary for adults English-Armenian* Cairo, Vosguedar, 1972-1973 544 p  
A → English English → A

224 ID., *Grpani nor bāraṙan anglierēn-hayerēn, hayerēn-anglierēn. A new pocket dictionary English-Armenian, Armenian-English* Beirut, Širak, 1969-1970 2 v 352 p; 320 p  
English → A A → English

225 GUŠAGČEAN, Martiros; Tigran XNDRUNI *Anglierēnē-hayerēn ew hayerēnē-anglierēn ardi bāraṙan* Beirut, R. Tōnikean, 1970 2 v xvi, 949 p; xv, 418 p  
English → A A → English

226 EALUBEAN, Atur *English-Armenian and Armenian-English concise dictionary* Los Angeles, Armenian Archives Press, 1944 176 p  
English → A A → English

227 T'OROSEAN, Petros R. *Aṙjēm amerikean bāraṙan anglierēnē hayerēn* 25,000 w New York, Elias Khalaf, 1899 viii, 360 p  
English → A

228 XAČ'ATUREAN, Z. *Bāraṙan anglierēnē hayerēn* Alep, 1945 116 p  
English → A

229 MINASEAN, Minas G. *Aṙjēm bāraṙan hayerēn-anglierēn* 25,000 w Istanbul, 1902 506 p  
A → English

230 YAKOBEAN, Yovhannēs *Grpani bāraṙan anglo-hayerēn* Boston, 1905 292 p  
English → A

231 YAKOBEAN, V.H. *Bāraṙan anglierēnē i hayerēn* Istanbul, 1894 430 p  
2 rev enl ed: Istanbul, Matt'ēosean, 1907 vii, 949 p  
repr: New York, Stechert, 1912  
English → A

232 Č'AGMAGČEAN, Yarut'iwn *Ēndarjak bāraṙan anglierēn-hayerēn* Boston, Mass., Yeran, 1922 1,424 p  
2 ed: Beirut, Azdak, 1952 1,424 p  
3 ed: Beirut, 1960  
English → A A → English

233 PETROSEAN, Madat'ea *Nor bārgirk' hayerēn-anglierēn* 40,000 w Venezia, S.Lazzaro, 1875-1879 xxx, 786 p  
repr: Beirut, Librairie du Liban, 1971  
Venezia, S. Lazzaro, 1973  
A → English

233 a SEFERYAN, S.; A. LAZARYAN; L. HOVHANNISYAN *Anglierēn-hayerēn darjvacabanakan bāraṙan* Erevan, Hamalsaran, 1986 246 p  
English → A

234 SIMĒONEAN, Mkrtum *P'ok'rik bārgirk' angliac'woc' lezuē t'argmaneal i hay barbār* 5,000 w Madras, 1803 142 p  
English → A

235 SOMALEAN, Suk'eas *Bāraṙan hamāraṙt anglierēn-hayerēn, hayerēn-anglierēn* Venezia, S. Lazzaro, 1835  
English → A A → English

236 VARŽAPETEAN, S. *Grpani bāraṙan anglierēnē hayerēn* Istanbul, Sagaeon, 1903  
English → A

237 P'AP'AZEAN, Zak'aria *Illustrated practical dictionary English-Armenian. Patkerazard gornakan bāraṙan anglierēnē hayerēn* 30,000 w Istanbul, Y. Matt'ēosean, 1910 1,104, 31 p  
English A →

238 ID., *Patkerazard gornakan bāraṙan hayerēn-anglierēn* Istanbul, 1905 507 p  
A → English

239 K'RMOYAN, S.; A. TER MARKOSYAN *Angleren-bayeren usumnakan bāran* 8,500 w Erevan, 1968  
2 ed: Erevan, Luys, 1985  
English→A

240 ERAN, E.A. *Pocket dictionary or pocket companion English-Armenian, Armenian-English. Nor grpani bāran kam grpanid anker anglerēn-bayerēn, hayerēn-anglerēn* Boston, Yeran Press, 1906 383 p; 242, 10 p  
Other eds:  
Boston, 1952 625 p  
Beirut, n.d.  
English→A A→English

*Special*

241 *Anglo-hayerēn ew hay-anglerēn ašxarbagrakan bāran* 1,800 w Istanbul, Minasean, 1865 54 p  
English→A A→English

242 GUYUMČEAN, Mesrob G. *Ēdarjak bāran yatkabanut'ean ew aracneru. A comprehensive dictionary of idioms English-Armenian* Cairo, Vosguedar Press, 1969 668 p  
English→A

243 ZORAEAN, Zorik S. *Anglierēn-bayerēn hamaynagitakan bāran* Kypros, 1949 100 p  
English→A

244 GREPPIN, J.A.C. *Classical and Middle Armenian Bird Names* New York, Delmar, 1978 312 p  
Contains a A→English glossary p 266-288

*Esperanto*

245 TĒR ASTUACATUREAN, Hayk *Liakatar bāran ēspēranto-hayerēn* 5,000 w Tiflis, Progres, 1910 250 p  
Esperanto→A

246 ZAMENHOV, Ludvig *Universala vortero de la linguo internatic esperanto eldano-armena* 2,600 w Paris, 1912 51 p  
Esperanto→A

*French*

247 ARAMEAN, Čanikeay *Bāgrk'oyk hayerēnē i gallerēn* 7,000 w Boston 309 p  
A→French

248 AWGEREAN, Yarut'iwn *Bāran hamārawt i galliakanē i hay ew i hayē i galliakan* Venezia, S. Lazzaro, 1812-1817 xxii, 570 p; xxiv, 684 p  
French→A A→French

249 BARSELEAN, Matlēn *Hamadrakan bāran franserēnē hayerēn* Alexandria, A. Step'anean, 1951 896 p  
French→A

250 BIWZANDAC'I, Norayr *Bāragirk' i galliērēn lezuē i hayerēn* 50,000 w Istanbul, Poyačean, 1884 1,298, 6 p  
French→A

251 GALFAEAN, Ambrosios *Bārgirk' hay-galliarēn ew galliarēn-hayerēn. Dictionnaire arménien-français et français-arménien* Paris, Hachette, 1861 vi, 1,033 p

## Other eds:

Paris, 1872 vi, 1,033 p

Paris, 1881 vi, 1,033 p

Paris, 1893 vi, 1,032 p

repr xerox: Paris, Gulbenkian-Klincksieck, 1972, vi, 1,032 p 2 v

v 1: A-K v 2: H-F

A → French (only)

252 ID. *Nor bārgirk' patkerazard fransabay* Paris, Morris, 1900  
2 v

v 1: A-H xiv, 1,060 p

v 2: I-V 816 p

2 ed: Istanbul, Y. Matt'ēosean, 1909-1910

French → A

253 GALFAEAN, Ambrosios; Karapet BASMAĀEAN *Arjērn bāra-  
raran hayerēn ašxarbik lezuē franserēn* 42,000 w Istanbul, Palenc' ew Ar-  
zuman, 1915 838 p

A → French

254 GONTAK'ĀEAN, Anania *Grpani bārgirk' hayerēn-gallierēn ew  
gallierēn-hayerēn* Venezia, S.Lazzaro, 1914

2 ed: Venezia, S.Lazzaro, 1934 414 p; 447 p

A → French French → A

255 DAWIT'-BEK', Melik' *Grpani bārgirk' hayerēn-franserēn* Paris,  
1927 432 p

A → French

256 HEK'IMYAN, Xač'atur H. *Franseren-hayeren dproc'akan bāra-  
ran* 8,000 w Erevan, Luys, 1971 333 p

2 ed: 1983 272 p

French → A

257 MESROBEAN, Nupar *Bāraaran franserēn-hayerēn* Beirut, 1956  
210 p

French → A

258 YOVHANNĒSEAN, Mihran *Bāraaran hayerēn-franserēn. Diction-  
naire arménien-français* 50,000 w Istanbul, A. Asaturean, 1925  
xxiv, 1,072 p

2 ed: Beirut, Mšak, 1971 1,072 p

repr: Beirut, Širak, 1983

A → French

259 ID., *Grpani bāraaran fransabay* 40,000 w Istanbul, R. Sa-  
gaean, 1911 vi, 815 p

French → A

260 NUPAREAN, Mesrob *Bāraaran franserēnē hayerēn ašxarbik*  
Istanbul, 1889

2 ed: Istanbul, G. Pałtatlean, 1892 xxiii, 1,092 p

repr: Beirut, Aztak, 1955

French → A

261 ID., *Grpani bāraaran franserēnē hayerēn* 13,000 w Paris,  
P.Palenc', 1928 640 p

2 ed: Istanbul, Gutenberg, 1931

French → A

262 ID., *Arjērn bāraaran franserēnē hay-ašxarbik* 33,000 w Istan-  
bul, Pałtatlean ew Palenc', 1911 ii, 818, 122 p

French → A

263 OSKEAN, Komitas *Arjērn bāraaran hayerēnē i gallierēn*  
Istanbul, N.K. Pērpēean, 1887 498 p

2 rev enl ed: Istanbul, Y. Matt'ēosean, 1893 929 p

A → French

264 PAYEAN, G. *Bāraaran hayerēn-gallierēn* 50,000 w Vene-  
zia, S.Lazzaro, 1926 575 p

A → French

265 PŌZAĀEAN, Biwzand *Grpani bārgirk'oyk franserēnē i hay*  
Istanbul, A.M. Gršrc', 1888 iv, 796 p

French → A

